



Secretary
of State

Secrétariat
d'État

Translation
Bureau

Bureau
des traductions

CAI
SSJ10
- D 37

Canada

répertoire des
travaux de

terminologie

directory of

terminology
projects

3 1761 11709814 5





Digitized by the Internet Archive
in 2023 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761117098145>

CAI
SS 210
- D 37

répertoire des
travaux de

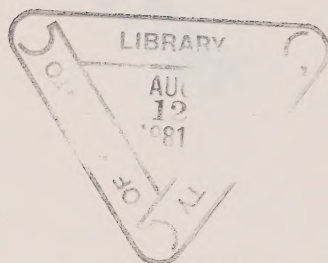
terminologie

directory of

terminology

projects

1981



Ce répertoire a été préparé par:

Hélène Cormier
chef de la section de terminologie
socio-administrative

et

Joanne Davidson
chef de la section anglaise
Direction de la terminologie

* * *

This directory was prepared by:

Joanne Davidson
Chief, English Section

and

Hélène Cormier
Chief, Socio-administrative Section
Terminology Directorate

INTRODUCTION

Cette deuxième édition du répertoire des travaux de terminologie en cours ou récemment achevés à la Direction de la terminologie du Bureau des traductions du gouvernement fédéral se veut un outil de référence pour les traducteurs, les terminologues, les rédacteurs et toute autre personne intéressée au domaine des langues.

Pour obtenir des renseignements sur les autres services offerts par la Terminologie, le lecteur est invité à communiquer directement avec les responsables des différentes sections.

Ainsi que vous pourrez le constater, nous avons adopté cette année une présentation uniforme pour chaque entrée. De plus, suite aux commentaires reçus l'an dernier, des précisions ont été apportées, chaque fois que possible, sur l'étendue de la recherche. Cette fois encore, les différents travaux ont été groupés par grands domaines, chacun d'eux formant une "section" dont la mention figure au haut de la fiche descriptive, à gauche, en français et à droite, en anglais. Le titre du travail se trouve au centre. La consultation du répertoire peut se faire soit à partir de la table des matières qui donne un aperçu général des domaines traités (20), soit en consultant l'index à la fin qui contient les titres de tous les travaux de recherche.

Le nom de la section, du chef d'équipe et du ou des terminologues responsables de la recherche figure à gauche de la courte description précisant la portée ainsi que l'avancement des travaux. Les différents documents produits (bibliographie, publication, fiches mises en mémoire, etc.) sont indiqués dans la colonne de droite. Conformément à la méthodologie en vigueur à la Direction de la terminologie, l'étude des termes se fait en anglais aussi bien qu'en français; les résultats de nos recherches sont donc disponibles dans ces deux langues. Toute demande d'information sur les documents disponibles doit être transmise à la section responsable. L'adresse est la suivante: Chef, Section (à préciser), Direction de la terminologie, Bureau des traductions, Secrétariat d'État, Ottawa, K1A 0M5.

Les auteurs souhaitent que ce répertoire soit utile et accueilleront avec plaisir tout commentaire sur son contenu ou son format.

Hélène Cormier
Joanne Davidson

INTRODUCTION

This, the second edition of the directory of ongoing or recently completed terminology projects researched by the Terminology Directorate of the Federal Translation Bureau, is, as before, intended to be used as a reference tool by translators, terminologists and other interested persons. Since only research projects are included, the Directorate should be contacted directly for information on other services provided.

A standard framework has been adopted this year for the presentation of each outline and, in response to user comments received last year, more details are given on the scope of the research, wherever possible. Once again the contents are grouped by related or overlapping subjects, the subject or "section" heading being indicated at the top, on the left in French, and on the right in English. The actual project title appears in between the two headings. For a list of the twenty subject or section headings included in the directory, see the Table of Contents; for individual project titles, please consult the alphabetical index provided at the back.

The names of the Section, team leader and terminologist(s) responsible for each project are listed to the left of the description detailing the scope and progress of the work. As well, an indication is given on the right as to the method(s) chosen for recording and distributing the information (e.g. terminology records, typed glossaries, etc.). Since terminology projects are researched in English and in French, the research findings are bilingual in all cases. Information on the availability of copies of this material may be obtained by writing (or calling) the appropriate section. The mailing address is as follows: Chief, (specify) Section, Terminology Directorate, Translation Bureau, Secretary of State Department, Ottawa, K1A 0M5.

We hope you will find this directory useful and would appreciate receiving any comments you may have regarding the contents or format.

Joanne Davidson
Hélène Cormier

TABLE DES MATIÈRES / TABLE OF CONTENTS

	<u>page</u>	
AÉRONAUTIQUE	1	AERONAUTICS
AGRICULTURE	3	AGRICULTURE
CONSTRUCTION	5	CONSTRUCTION
DROIT	6	LAW
ÉCONOMIE	9	BUSINESS & FINANCE
ÉLECTRONIQUE	12	ELECTRONICS
ÉNERGIE	13	ENERGY
GÉOGRAPHIE	15	GEOGRAPHY
GESTION	18	MANAGEMENT
INDUSTRIES	23	INDUSTRIES
INFORMATIQUE	28	COMPUTER SCIENCE
LOISIRS	29	RECREATION
MÉCANIQUE	30	MACHINERY
MÉDECINE	32	MEDICINE
POLLUTION	36	POLLUTION
SCIENCE MILITAIRE	37	MILITARY SCIENCE
SCIENCES NATURELLES	39	NATURAL SCIENCES
SCIENCES SOCIALES	40	SOCIAL SERVICES
TÉLÉCOMMUNICATIONS	43	TELECOMMUNICATIONS
TRANSPORTS	45	TRANSPORTATION

AÉRONAUTIQUE	OPÉRATIONS AÉRIENNES	AERONAUTICS
<p><u>Section:</u></p> <p>militaire et technique</p> <p><u>Chef d'équipe/</u> <u>Team Leader:</u></p> <p>Lise Boisvert</p> <p><u>Terminologue/</u> <u>Terminologist:</u></p>	<p>Ce projet porte sur 10,000 termes relatifs à la terminologie de base des opérations aériennes. Ce travail a été entrepris dans le but d'aider Air Canada à produire pour la fin 1979 un lexique bilingue afin d'obtempérer au jugement Deschênes qui lui enjoignait de fournir à ses pilotes un lexique et des manuels de vol en français. Tous les termes ont été étudiés par le Comité d'uniformisation de la terminologie aéronautique (CUTA) auquel participaient Air Canada, Transports Canada, le Bureau des traduction, l'OACI et la Défense nationale.</p>	<p><input checked="" type="checkbox"/> en cours/active</p> <p><input type="checkbox"/> terminé/ complete</p> <p>*****</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> bibliographie/ bibliography</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> en banque/ in the bank</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> lexique/ glossary</p> <p><input type="checkbox"/> vocabulaire/ vocabulary</p> <p><input type="checkbox"/> autre/other: _____ _____ _____</p>
<p>AÉRONAUTIQUE</p> <p><u>Section:</u></p> <p>militaire et technique</p> <p><u>Chef d'équipes</u> <u>Team Leaders</u></p> <p>Lise Boisvert Maurice Bélec</p> <p><u>Terminologue/</u> <u>Terminologist:</u></p>	<p>Ce travail porte sur quelques milliers de termes provenant des travaux du comité de normalisation de la terminologie du contrôle de la circulation aérienne qui ont pris fin depuis peu. On y trouve également des termes relatifs à l'automatisation du contrôle de la circulation aérienne (JETS -Joint En Route Terminal System).</p> <p>*Un lexique sera publié au cours de l'année 1981.</p>	<p><input checked="" type="checkbox"/> en cours/active</p> <p><input type="checkbox"/> terminé/ complete</p> <p>*****</p> <p><input type="checkbox"/> bibliographie/ bibliography</p> <p><input type="checkbox"/> en banque/ in the bank</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> lexique/ glossary</p> <p><input type="checkbox"/> vocabulaire/ vocabulary</p> <p><input type="checkbox"/> autre/other: _____ _____ _____</p>

AÉRONAUTIQUE	AEROINDUSTRY	AERONAUTICS
<p><u>Section:</u></p> <p>English</p> <p><u>Chef d'équipe/ Team Leader:</u></p> <p>Tom Neal</p> <p><u>Terminologue/ Terminologist:</u></p> <p>Jennifer Duschenes</p>	<p>This project was undertaken in connection with efforts to locate and bulk-load existing terminological material in the broad field of manufacturing. It covers the subjects of airframes, engines and avionics. The scanning of <u>INTERAVIA</u> articles and other specialized periodicals was selected as the method of collecting the data. To date the yield of one such article (125 minirecords on the F-18 Hornet) has been loaded into the bank. Carbon copies of the minirecords were forwarded to the interested translation sections.</p>	<p><input checked="" type="checkbox"/> en cours/active</p> <p><input type="checkbox"/> terminé/ complete</p> <p>*****</p> <p><input type="checkbox"/> bibliographie/ bibliography</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> en banque/ in the bank</p> <p><input type="checkbox"/> lexique/ glossary</p> <p><input type="checkbox"/> vocabulaire/ vocabulary</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> autre/other: minirecords (cf project outline)</p>

AGRICULTURE	PESTICIDES	AGRICULTURE
<p><u>Section:</u> Montréal-Québec</p> <p><u>Chef d'équipe/ Team Leader:</u> Dorothy Nakos- Aupetit</p> <p><u>Terminologue/ Terminologist:</u></p>	<p>Ce projet porte sur les marques de commerce, noms secondaires et fabricants de pesticides (nombre de termes: 53).</p>	<p><input type="checkbox"/> en cours/active</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> terminé/ 1979 complete</p> <p>*****</p> <p><input type="checkbox"/> bibliographie/ bibliography</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> en banque/ in the bank</p> <p><input type="checkbox"/> lexique/ glossary</p> <p><input type="checkbox"/> vocabulaire/ vocabulary</p> <p><input type="checkbox"/> autre/other: _____ _____ _____</p>
AGRICULTURE	FARM MACHINERY	AGRICULTURE
<p><u>Section:</u> English</p> <p><u>Chef d'équipe/ Team Leader:</u> Mariam Bugara</p> <p><u>Terminologue/ Terminologist:</u> Helen Hutcheson</p>	<p>This project was undertaken with the objective of increasing the bank's contents in the broad field of manufacturing. To date the terminologist has worked on the establishment of the field breakdown, the development of a select bibliography and the analysis of existing records in the bank. In addition some scanning of Massey-Ferguson brochures (published in both official languages) has been carried out.</p>	<p><input checked="" type="checkbox"/> en cours/active</p> <p><input type="checkbox"/> terminé/ complete</p> <p>*****</p> <p><input type="checkbox"/> bibliographie/ bibliography</p> <p><input type="checkbox"/> en banque/ in the bank</p> <p><input type="checkbox"/> lexique/ glossary</p> <p><input type="checkbox"/> vocabulaire/ vocabulary</p> <p><input type="checkbox"/> autre/other: _____ _____ _____</p>

AGRICULTURE	ÉLEVAGE DES PORCELETS	AGRICULTURE
<p><u>Section:</u></p> <p>socio-administrative</p> <p><u>Chef d'équipe/</u> <u>Team Leader:</u></p> <p>Gérard Asselin</p> <p><u>Terminologue/</u> <u>Terminologist:</u></p>	<p>Ce travail porte sur la préparation d'un lexique de plusieurs centaines de termes relatifs aux différentes techniques d'élevage des porcelets. Cette recherche est faite à partir de plusieurs langues étrangères vers le français. Les principales langues traitées sont: le russe, l'espagnol, l'allemand, le danois, l'italien et le néerlandais. Près de 90% de ces termes sont également accessibles dans l'autre sens, c'est-à-dire du français vers les autres langues.</p>	<p><input checked="" type="checkbox"/> en cours/active</p> <p><input type="checkbox"/> terminé/ complete</p> <p>* * * * *</p> <p><input type="checkbox"/> bibliographie/ bibliography</p> <p><input type="checkbox"/> en banque/ in the bank</p> <p><input type="checkbox"/> lexique/ glossary</p> <p><input type="checkbox"/> vocabulaire/ vocabulary</p> <p><input type="checkbox"/> autre/other:</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p>

CONSTRUCTION	ROAD CONSTRUCTION AND SURVEYING	CONSTRUCTION
<p><u>Section:</u> English</p> <p><u>Chef d'équipe/ Team Leader:</u> Charles Skeete</p> <p><u>Terminologue/ Terminologist:</u> David Martin</p>	<p>This project involved the research of 76 terms selected from a text for translation. The aspects touched on included soil and rock mechanics, soil testing, machine tools, geodetic surveying and mathematical geography. A total of 23 records were produced. (A typewritten list of the documented equivalents is available on request.)</p>	<p><input type="checkbox"/> en cours/active</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> terminé/complete 1980</p> <p>*****</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> bibliographie/ bibliography</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> en banque/ in the bank</p> <p><input type="checkbox"/> lexique/ glossary</p> <p><input type="checkbox"/> vocabulaire/ vocabulary</p> <p><input type="checkbox"/> autre/other: _____ _____ _____</p>
CONSTRUCTION	ENERGY-EFFICIENT BUILDINGS	CONSTRUCTION
<p><u>Section:</u> English</p> <p><u>Chef d'équipe/ Team Leader:</u> Charles Skeete</p> <p><u>Terminologue/ Terminologist:</u> Jennifer Duschenes</p>	<p>This project involved the research of 72 terms selected from a text for translation dealing with solar heating equipment and materials in connection with the construction of energy-efficient buildings. (A typewritten list of equivalents may be obtained on request.) Twenty records were loaded into the bank.</p>	<p><input type="checkbox"/> en cours/active</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> terminé/complete 1979</p> <p>*****</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> bibliographie/ bibliography</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> en banque/ in the bank</p> <p><input type="checkbox"/> lexique/ glossary</p> <p><input type="checkbox"/> vocabulaire/ vocabulary</p> <p><input type="checkbox"/> autre/other: _____ _____ _____</p>

DROIT	DROIT PUBLIC INTERNATIONAL DE LA MER	LAW
<p><u>Section:</u></p> <p>Montréal-Québec</p> <p><u>Chef d'équipe/ Team Leader:</u></p> <p>Michèle Cossette</p> <p><u>Terminologie/ Terminologist:</u></p> <p>Jean Moreault</p>	<p>Ce projet porte sur 39 termes relatifs à la saisie conservatoire des navires (Arrest of Seagoing Ships). Il s'agit plus particulièrement des aspects juridiques des saisies-arrêts de navires, confiscations de cargaisons et autres sanctions opérées par la Garde côtière du Canada.</p>	<p><input type="checkbox"/> en cours/active</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> terminé/ 1980 complete</p> <p>*****</p> <p><input type="checkbox"/> bibliographie/ bibliography</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> en banque/ in the bank</p> <p><input type="checkbox"/> lexique/ glossary</p> <p><input type="checkbox"/> vocabulaire/ vocabulary</p> <p><input type="checkbox"/> autre/other: _____ _____ _____</p>
DROIT	INDIENS - PROPRIÉTÉ FONCIÈRE DANS LES RÉSERVES...	LAW
<p><u>Section:</u></p> <p>Montréal-Québec</p> <p><u>Chef d'équipe/ Team Leader:</u></p> <p>Michèle Cossette</p> <p><u>Terminologie/ Terminologist:</u></p> <p>Jean Moreault</p>	<p>Ce projet porte sur 84 termes relatifs aux droits de propriété des Indiens du Canada, au patrimoine de leurs Bandes respectives, aux biens réels, aux servitudes foncières et à l'administration des terres des réserves et autres terres relevant de juridiction fédérale.</p> <p>*Une liste d'équivalents avec contextes et/ou définitions peut être obtenue sur demande.</p>	<p><input type="checkbox"/> en cours/active</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> terminé/ 1980 complete</p> <p>*****</p> <p><input type="checkbox"/> bibliographie/ bibliography</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> en banque/ in the bank</p> <p><input type="checkbox"/> lexique/ glossary</p> <p><input type="checkbox"/> vocabulaire/ vocabulary</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> autre/other: _____ _____ _____</p>

DROIT	INDIENS - ÉVOLUTION HISTORIQUE DES LOIS SUR ...	LAW
<p><u>Section:</u></p> <p>Montréal-Québec</p> <p><u>Chef d'équipe/ Team Leader:</u></p> <p>Michèle Cossette</p> <p><u>Terminologue/ Terminologist:</u></p> <p>Jean Moreault</p>	<p>Ce projet porte sur 160 termes relatifs au droit administratif: traités historiques entre la Couronne et les Bandes des Indiens et leurs conséquences; droits civiques des Indiens (évolution depuis 1783 jusqu'à 1970); administration des terres cédées ou réservées aux Bandes. Il est possible que la terminologie du lexique soit uniformisée au sein du ministère des Affaires indiennes et du Nord.</p> <p>Une liste d'équivalents pourra être obtenue sur demande.</p>	<p><input type="checkbox"/> en cours/active</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> terminé/ 1980 complete</p> <p>*****</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> bibliographie/ bibliography</p> <p><input type="checkbox"/> en banque/ in the bank</p> <p><input type="checkbox"/> lexique/ glossary</p> <p><input type="checkbox"/> vocabulaire/ vocabulary</p> <p><input type="checkbox"/> autre/other:</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p>
DROIT	AFFAIRES EXTÉRIEURES	LAW
<p><u>Section:</u></p> <p>économique et juridique</p> <p><u>Chef d'équipe/ Team Leader:</u></p> <p>Claude Tremblay</p> <p><u>Terminologues Terminologists</u></p> <p>Estelle Beauregard</p> <p>Henriette Gravelle</p>	<p>Ce projet porte sur 2,000 termes relatifs au droit international et à la diplomatie. Il s'agit en fait d'un travail de mise à jour du Bulletin de terminologie numéro 152.</p>	<p><input checked="" type="checkbox"/> en cours/active</p> <p><input type="checkbox"/> terminé/ complete</p> <p>*****</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> bibliographie/ bibliography</p> <p><input type="checkbox"/> en banque/ in the bank</p> <p><input type="checkbox"/> lexique/ glossary</p> <p><input type="checkbox"/> vocabulaire/ vocabulary</p> <p><input type="checkbox"/> autre/other:</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p>

DROIT	DROIT DES TRANSPORTS MARITIMES	LAW
<p><u>Section:</u></p> <p>Montréal-Québec</p> <p><u>Chef d'équipe/</u> <u>Team Leader:</u></p> <p>Michèle Cossette</p> <p><u>Terminologue/</u> <u>Terminologist:</u></p> <p>Jean Moreault</p>	<p>Ce travail porte sur 83 termes relatifs à la terminologie des conventions internationales sur les transports maritimes, aux accidents en mer, aux conditions des contrats d'assurance maritime, aux règles de la Chambre de Commerce Internationale et du contentieux des transports maritimes soumis à la Cour fédérale du Canada.</p> <p>*Un article sur les "bill of ladings" a été publié dans le numéro de mai 1980 de l'Actualité terminologique.</p>	<p><input type="checkbox"/> en cours/active</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> terminé/ 1980 complete</p> <p>*****</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> bibliographie/ bibliography</p> <p><input type="checkbox"/> en banque/ in the bank</p> <p><input type="checkbox"/> lexique/ glossary</p> <p><input type="checkbox"/> vocabulaire/ vocabulary</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> autre/other: _____ _____ _____</p>

ÉCONOMIE & FINANCES	COMPTABILITÉ PUBLIQUE	BUSINESS & FINANCE
<p><u>Section:</u> économique et juridique</p> <p><u>Chef d'équipe/ Team Leader:</u> Louise Lalonde</p> <p><u>Terminologue/ Terminologist:</u> Maurice Perrier</p>	<p>Ce projet porte sur les termes comptables utilisés dans l'administration fédérale. Les termes sont approuvés par le Groupe d'étude de la terminologie comptable (Study Group on Accounting Terminology) formé de représentants des secteurs privé et public.</p> <p>Un article a été publié dans le numéro de novembre 1979 de l'Actualité Terminologique.</p>	<p><input checked="" type="checkbox"/> en cours/active <input type="checkbox"/> terminé/ complete * * * * *</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> bibliographie/ bibliography <input checked="" type="checkbox"/> en banque/ in the bank <input type="checkbox"/> lexique/ glossary <input checked="" type="checkbox"/> vocabulaire/ vocabulary <input type="checkbox"/> autre/other: </p>
ÉCONOMIE & FINANCES	LES REVENUS DE RETRAITE AU CANADA	BUSINESS & FINANCE
<p><u>Section:</u> Montréal-Québec</p> <p><u>Chef d'équipe/ Team Leader:</u> Bruno Couture</p> <p><u>Terminologue/ Terminologist:</u> Madeleine Brisebois</p>	<p>Ce projet porte sur 100 termes relatifs aux rentes de retraite, à l'économie de la sécurité sociale, à l'actuariat, à la démographie et à la comptabilité.</p> <p>Un article a été publié dans le numéro de février 1981 de l'Actualité Terminologique.</p>	<p><input type="checkbox"/> en cours/active <input checked="" type="checkbox"/> terminé/ 1980 complete * * * * *</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> bibliographie/ bibliography <input checked="" type="checkbox"/> en banque/ in the bank <input checked="" type="checkbox"/> lexique/ glossary <input type="checkbox"/> vocabulaire/ vocabulary <input type="checkbox"/> autre/other: </p>

ÉCONOMIE & FINANCES	ORGANIZATION TITLES	BUSINESS & FINANCE
<p><u>Section:</u></p> <p>English</p> <p><u>Chef d'équipe/ Team Leader:</u></p> <p>Mary Sitarski</p> <p><u>Terminologue/ Terminologist:</u></p> <p>Mary Sitarski</p>	<p>This project concerns the research, cross-checking (as required) and entry into the bank of the names of Canadian (including federal), European and international organizations. Bulk processing of existing material (e.g. Federal Identity Program updates, <u>Annuaire des organisations internationales</u>, <u>Directory of Associations in Canada</u>) is the approach adopted wherever possible. To date over 1400 entries have been loaded or updated, including the titles of many government forms.</p>	<p><input checked="" type="checkbox"/> en cours/active</p> <p><input type="checkbox"/> terminé/ complete</p> <p>*****</p> <p><input type="checkbox"/> bibliographie/ bibliography</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> en banque/ in the bank</p> <p><input type="checkbox"/> lexique/ glossary</p> <p><input type="checkbox"/> vocabulaire/ vocabulary</p> <p><input type="checkbox"/> autre/other:</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p>
<p><u>Section:</u></p> <p>Montréal-Québec</p> <p><u>Chef d'équipe/ Team Leader:</u></p> <p>Bruno Couture</p> <p><u>Terminologue/ Terminologist:</u></p>	<p>Cette recherche porte sur 70 termes relatifs aux appels d'offres, documents contractuels, types de marchés, conditions du marché ainsi qu'à l'exécution du marché.</p>	<p><input type="checkbox"/> en cours/active</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> terminé/ 1980 complete</p> <p>*****</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> bibliographie/ bibliography</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> en banque/ in the bank</p> <p><input type="checkbox"/> lexique/ glossary</p> <p><input type="checkbox"/> vocabulaire/ vocabulary</p> <p><input type="checkbox"/> autre/other:</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p>

ÉCONOMIE & FINANCES	STATISTIQUE	BUSINESS & FINANCE
<p><u>Section:</u></p> <p>économique et juridique</p> <p><u>Chef d'équipe/ Team Leader:</u></p> <p><u>Terminologue/ Terminologist:</u></p> <p>Louise Lalonde</p>	<p>Ce projet porte sur 400 termes relatifs aux probabilités, aux sondages et enquêtes, aux diagrammes et aux graphiques ainsi qu'aux méthodes statistiques.</p> <p>*Un vocabulaire sera publié au cours de l'année 1981.</p>	<p><input type="checkbox"/> en cours/active</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> terminé/ 1981 complete</p> <p>*****</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> bibliographie/ bibliography</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> en banque/ in the bank</p> <p><input type="checkbox"/> lexique/ glossary</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> * vocabulaire/ vocabulary</p> <p><input type="checkbox"/> autre/other:</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p>
<p>ÉCONOMIE & FINANCES</p> <p><u>Section:</u></p> <p>English</p> <p><u>Chef d'équipe/ Team Leader:</u></p> <p>Charles Skeete</p> <p><u>Terminologue/ Terminologist:</u></p> <p>Linda Collier</p>	<p>INSURANCE</p> <p>This project was undertaken in connection with efforts to increase the amount of data now available from the terminology bank on the broad field of commercial enterprises. The terminologist has carried out a literature search and is continuing to follow up leads to further documentation supplied by various interest groups and specialists. Among the types of insurance under examination are life, accident, automobile, health and social insurance, and to a lesser extent, agricultural, atomic hazards, marine, credit and theft insurance.</p>	<p><input checked="" type="checkbox"/> en cours/active</p> <p><input type="checkbox"/> terminé/ complete</p> <p>*****</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> bibliographie/ bibliography</p> <p><input type="checkbox"/> en banque/ in the bank</p> <p><input type="checkbox"/> lexique/ glossary</p> <p><input type="checkbox"/> vocabulaire/ vocabulary</p> <p><input type="checkbox"/> autre/other:</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p>

ÉLECTRONIQUE	HIGH FIDELITY	ELECTRONICS
<p><u>Section:</u> English</p> <p><u>Chef d'équipe/ Team Leader:</u> Charles Skeete</p> <p><u>Terminologue/ Terminologist:</u> Patrick McNamer</p>	<p>This project involved the research of English equivalents for a unilingual glossary of French terms relating to the general subject of high fidelity, and more particularly sound frequency, modulation, recording, noise control, dubbing and mixing. The researched vocabulary was published as a limited edition, for distribution within the Translation Bureau, and includes some 250 entries.</p>	<p><input type="checkbox"/> en cours/active</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> terminé/ 1980 complete</p> <p>*****</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> bibliographie/ bibliography</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> en banque/ in the bank</p> <p><input type="checkbox"/> lexique/ glossary</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> vocabulaire/ vocabulary</p> <p><input type="checkbox"/> autre/other: _____ _____ _____</p>
ÉLECTRONIQUE	LASERS	ELECTRONICS
<p><u>Section:</u> Montréal-Québec</p> <p><u>Chef d'équipe/ Team Leader:</u> Dorothy Nakos- Aupetit</p> <p><u>Terminologue/ Terminologist:</u></p>	<p>Ce projet porte sur 44 termes relatifs aux principes de fonctionnement et aux différents types de lasers.</p>	<p><input type="checkbox"/> en cours/active</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> terminé/ 1979 complete</p> <p>*****</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> bibliographie/ bibliography</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> en banque/ in the bank</p> <p><input type="checkbox"/> lexique/ glossary</p> <p><input type="checkbox"/> vocabulaire/ vocabulary</p> <p><input type="checkbox"/> autre/other: _____ _____ _____</p>

ÉNERGIE	ÉNERGIE NUCLÉAIRE	ENERGY
<p><u>Section:</u></p> <p>scientifique et parlementaire</p> <p><u>Chef d'équipe/ Team Leader:</u></p> <p>André Lortie</p> <p><u>Terminologue/ Terminologist:</u></p> <p>Jean-Pierre Arti- gau</p>	<p>Ce projet porte sur 600 termes relatifs à la pollution par les déchets nucléaires, aux techniques de traitement, au conditionnement et à l'élimination des déchets ainsi qu'à la réglementation dans le domaine de l'énergie nucléaire. Ce travail est fait en collaboration avec le Comité de normalisation de la terminologie nucléaire.</p>	<p><input checked="" type="checkbox"/> en cours/active</p> <p><input type="checkbox"/> terminé/ complete</p> <p>*****</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> bibliographie/ bibliography</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> en banque/ in the bank</p> <p><input type="checkbox"/> lexique/ glossary</p> <p><input type="checkbox"/> vocabulaire/ vocabulary</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> autre/other: _____ _____ _____</p>
ÉNERGIE	FABRICATION DE L'EAU LOURDE	ENERGY
<p><u>Section:</u></p> <p>scientifique et parlementaire</p> <p><u>Chef d'équipe/ Team Leader:</u></p> <p>André Lortie</p> <p><u>Terminologue/ Terminologist:</u></p> <p>Yves Thivierge</p>	<p>Ce projet porte sur 721 termes relatifs à la distillation, aux pompes et compresseurs ainsi qu'aux systèmes de sécurité. Cette recherche a été faite à la demande d'Energie atomique du Canada Limitée.</p>	<p><input type="checkbox"/> en cours/active</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> terminé/ complete 1979</p> <p>*****</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> bibliographie/ bibliography</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> en banque/ in the bank</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> lexique/ glossary</p> <p><input type="checkbox"/> vocabulaire/ vocabulary</p> <p><input type="checkbox"/> autre/other: _____ _____ _____</p>

ÉNERGIE	ÉNERGIES NOUVELLES	ENERGY
<p><u>Section:</u></p> <p>scientifique et parlementaire</p> <p><u>Chef d'équipe/ Team Leader:</u></p> <p>André Lortie</p> <p><u>Terminologue/ Terminologist:</u></p> <p>Jean-Pierre Artigau</p>	<p>Ce travail porte sur l'énergie solaire, l'énergie éolienne, les biomasses, l'énergie biothermique et maréthermique, sur la fusion nucléaire et les accumulateurs d'énergie.</p>	<p><input checked="" type="checkbox"/> en cours/active</p> <p><input type="checkbox"/> terminé/ complete</p> <p>*****</p> <p><input type="checkbox"/> bibliographie/ bibliography</p> <p><input type="checkbox"/> en banque/ in the bank</p> <p><input type="checkbox"/> lexique/ glossary</p> <p><input type="checkbox"/> vocabulaire/ vocabulary</p> <p><input type="checkbox"/> autre/other:</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p>
ÉNERGIE	PÉTROLE - PLATEFORMES DE FORAGE EN MER	ENERGY
<p><u>Section:</u></p> <p>Montréal-Québec</p> <p><u>Chef d'équipe/ Team Leader:</u></p> <p>Michèle Cossette</p> <p><u>Terminologue/ Terminologist:</u></p> <p>François Richard</p>	<p>Ce travail porte sur 59 termes relatifs aux différents types de plateformes et modes d'ancrage utilisés pour le forage du pétrole en mer.</p>	<p><input type="checkbox"/> en cours/active</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> terminé/ 1979 complete</p> <p>*****</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> bibliographie/ bibliography</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> en banque/ in the bank</p> <p><input type="checkbox"/> lexique/ glossary</p> <p><input type="checkbox"/> vocabulaire/ vocabulary</p> <p><input type="checkbox"/> autre/other:</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p>

GÉOGRAPHIE	THÉODOLITES	GEOGRAPHY
<p><u>Section:</u></p> <p>scientifique et parlementaire</p> <p><u>Chef d'équipe/ Team Leader:</u></p> <p>Jean Chartier</p> <p><u>Terminologue/ Terminologist:</u></p> <p>Ghislain Dionne</p>	<p>Ce projet porte sur 50 termes relatifs aux pièces composantes du théodolite et aux techniques d'utilisation de cet appareil.</p> <p>*Un lexique sera publié au cours de l'année 1981.</p>	<p><input checked="" type="checkbox"/> en cours/active</p> <p><input type="checkbox"/> terminé/ complete</p> <p>*****</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> bibliographie/ bibliography</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> en banque/ in the bank</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> lexique/ glossary</p> <p><input type="checkbox"/> vocabulaire/ vocabulary</p> <p><input type="checkbox"/> autre/other:</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p>
GÉOGRAPHIE	FORMATIONS GÉOLOGIQUES ET ACCIDENTS GÉOGRAPHIQUES	GEOGRAPHY
<p><u>Section:</u></p> <p>scientifique et parlementaire</p> <p><u>Chef d'équipe/ Team Leader:</u></p> <p>Jean Chartier</p> <p><u>Terminologue/ Terminologist:</u></p> <p>Marilyn Verge- Beique</p>	<p>Ce projet porte sur 3,200 termes relatifs aux différents noms des formations géologiques et accidents géographiques au Canada.</p> <p>*Un répertoire de tous les termes relevés au cours de ce travail de dépouillement sera publié au cours de l'année 1981.</p>	<p><input type="checkbox"/> en cours/active</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> terminé/ complete 1980</p> <p>*****</p> <p><input type="checkbox"/> bibliographie/ bibliography</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> en banque/ in the bank</p> <p><input type="checkbox"/> lexique/ glossary</p> <p><input type="checkbox"/> vocabulaire/ vocabulary</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> autre/other:</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p>

GÉOGRAPHIE	SOIL SCIENCE	GEOGRAPHY
<p><u>Section:</u> English</p> <p><u>Chef d'équipe/ Team Leader:</u> Mariam Bugara</p> <p><u>Terminologue/ Terminologist:</u> Dean Andersen</p>	<p>This project originated from a request for research of the equivalents for terms selected from a text for translation. A total of 70 terms were documented (a typewritten list of the research findings may be obtained on request) and an existing glossary, the Glossary of Soil Science, was loaded into the bank along with 14 records.</p>	<p><input type="checkbox"/> en cours/active</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> terminé/ 1980 complete</p> <p>*****</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> bibliographie/ bibliography</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> en banque/ in the bank</p> <p><input type="checkbox"/> lexique/ glossary</p> <p><input type="checkbox"/> vocabulaire/ vocabulary</p> <p><input type="checkbox"/> autre/other: _____ _____ _____</p>
GÉOGRAPHIE	CARTOGRAPHIE	GEOGRAPHY
<p><u>Section:</u> Scientifique et parlementaire</p> <p><u>Chef d'équipe/ Team Leader:</u> Jean Chartier</p> <p><u>Terminologue/ Terminologist:</u> Ghislain Dionne</p>	<p>Ce projet porte sur 700 termes relatifs à la photographie aérienne, à la photogrammétrie, à la géodésie, aux projections cartographiques et à l'impression des cartes. Il s'agit d'une recherche faite à partir d'une demande du ministère de l'Énergie, des mines et des ressources.</p>	<p><input type="checkbox"/> en cours/active</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> terminé/ 1980 complete</p> <p>*****</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> bibliographie/ bibliography</p> <p><input type="checkbox"/> en banque/ in the bank</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> lexique/ glossary</p> <p><input type="checkbox"/> vocabulaire/ vocabulary</p> <p><input type="checkbox"/> autre/other: _____ _____ _____</p>

GÉOGRAPHIE	GÉOTECHNIQUE	GEOGRAPHY
<p><u>Section:</u></p> <p>scientifique et parlementaire</p> <p><u>Chef d'équipe/ Team Leader:</u></p> <p>Jean Chartier</p> <p><u>Terminologue/ Terminologist:</u></p> <p>Marilyn Verge- Beïque</p>	<p>Ce projet porte sur environ 6,000 termes relatifs à la mécanique des sols et des roches, au péri-glaciaire, aux fondations et au génie civil. Une partie de ce travail est constitué par le regroupement de cinq lexiques spécialisés.</p> <p>*Une liste d'équivalents peut être obtenue sur demande.</p>	<p><input checked="" type="checkbox"/> en cours/active</p> <p><input type="checkbox"/> terminé/ complete</p> <p>*****</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> bibliographie/ bibliography</p> <p><input type="checkbox"/> en banque/ in the bank</p> <p><input type="checkbox"/> lexique/ glossary</p> <p><input type="checkbox"/> vocabulaire/ vocabulary</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> autre/other: _____ _____ _____</p>

GESTION	GESTION DES DOCUMENTS	MANAGEMENT
<p><u>Section:</u> socio-administrative</p> <p><u>Chef d'équipe/ Team Leader:</u> Pierre Goulet</p> <p><u>Terminologue/ Terminologist:</u> Raymond Pepermans</p>	<p>Ce projet porte sur 155 termes relatifs aux théories et aux opérations de la gestion des documents.</p> <p>Un article a été publié dans le numéro d'avril 1980 de l'Actualité Terminologique.</p>	<p><input type="checkbox"/> en cours/active</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> terminé/ complete</p> <p>*****</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> bibliographie/ bibliography</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> en banque/ in the bank</p> <p><input type="checkbox"/> lexique/ glossary</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> vocabulaire/ vocabulary</p> <p><input type="checkbox"/> autre/other: _____ _____ _____</p>
GESTION	IMMIGRATION	MANAGEMENT
<p><u>Section:</u> socio-administrative</p> <p><u>Chef d'équipe/ Team Leader:</u> Silvia Pavel</p> <p><u>Terminologue/ Terminologist:</u> Louise Baudouin</p>	<p>Ce projet porte sur 3,000 termes relatifs à l'immigration (admission, passeports, visas, etc). Un traducteur expert de la Section de traduction Emploi et Immigration a revu tous les termes.</p> <p>*Le contenu de ce projet fera l'objet d'une publication au cours de l'année 1981.</p>	<p><input type="checkbox"/> en cours/active</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> terminé/ complete</p> <p>*****</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> bibliographie/ bibliography</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> en banque/ in the bank</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> lexique/ glossary</p> <p><input type="checkbox"/> vocabulaire/ vocabulary</p> <p><input type="checkbox"/> autre/other: _____ _____ _____</p>

GESTION	ASSURANCE-CHÔMAGE	MANAGEMENT
<p><u>Section:</u></p> <p>socio-administrative</p> <p><u>Chef d'équipe/</u> <u>Team Leader:</u></p> <p>Silvia Pavel</p> <p><u>Terminologue/</u> <u>Terminologist:</u></p> <p>Louise Baudouin</p>	<p>Ce travail porte sur environ 12,000 équivalences relevées dans différents documents portant sur l'assurance-chômage. Une traductrice de la Section de traduction Emploi et Immigration est actuellement en train de revoir tous les termes de ce lexique.</p> <p>*Le contenu de ce projet fera l'objet d'une publication au cours de l'année 1981.</p>	<p><input checked="" type="checkbox"/> en cours/active</p> <p><input type="checkbox"/> terminé/complete</p> <p>*****</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> bibliographie/bibliography</p> <p><input type="checkbox"/> en banque/in the bank</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> * lexique/glossary</p> <p><input type="checkbox"/> vocabulaire/vocabulary</p> <p><input type="checkbox"/> autre/other:</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p>
GESTION	EMPLOI	MANAGEMENT
<p><u>Section:</u></p> <p>socio-administrative</p> <p><u>Chef d'équipe/</u> <u>Team Leader:</u></p> <p>Silvia Pavel</p> <p><u>Terminologue/</u> <u>Terminologist:</u></p> <p>Louise Baudouin</p>	<p>Ce travail porte sur environ 10,000 équivalences relevées dans différents documents portant sur l'emploi. Une traductrice de la section de traduction Emploi et Immigration est actuellement en train de revoir tous les termes de ce lexique.</p> <p>*Le contenu de ce projet fera l'objet d'une publication au cours de l'année 1981.</p>	<p><input checked="" type="checkbox"/> en cours/active</p> <p><input type="checkbox"/> terminé/complete</p> <p>*****</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> bibliographie/bibliography</p> <p><input type="checkbox"/> en banque/in the bank</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> * lexique/glossary</p> <p><input type="checkbox"/> vocabulaire/vocabulary</p> <p><input type="checkbox"/> autre/other:</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p>

GESTION	CLASSIFICATION DES POSTES	MANAGEMENT
<p><u>Section:</u></p> <p>socio-administrative</p> <p><u>Chef d'équipe/</u> <u>Team Leader:</u></p> <p>Noëlla Bordage</p> <p><u>Terminologue/</u> <u>Terminologist:</u></p> <p>Yolande Labelle</p>	<p>Ce projet porte sur 70 termes utilisés au Conseil du Trésor dans le domaine de la classification des postes. Tous les termes ont été approuvés par un comité d'experts.</p> <p>*Le contenu de ce projet fera partie d'une publication sur la gestion du personnel qui paraîtra au cours de l'année 1981.</p>	<p><input type="checkbox"/> en cours/active</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> terminé/complete</p> <p>*****</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> bibliographie/bibliography</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> en banque/in the bank</p> <p><input type="checkbox"/> lexique/glossary</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> *vocabulaire/vocabulary</p> <p><input type="checkbox"/> autre/other:</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p>
GESTION	DOTATION EN PERSONNEL	MANAGEMENT
<p><u>Section:</u></p> <p>anglaise et socio-administrative</p> <p><u>Chef d'équipe/</u> <u>Team Leader:</u></p> <p><u>Terminologues</u> <u>Terminologists</u></p> <p>Mary Sitarski Yolande Labelle</p>	<p>Ce projet conjoint porte sur 200 termes utilisés à la Commission de la Fonction publique dans le domaine de la dotation en personnel. Tous les termes ont été approuvés par un comité d'experts.</p> <p>*Le contenu de ce projet fera partie d'une publication sur la gestion du personnel qui paraîtra au cours de l'année 1981.</p>	<p><input type="checkbox"/> en cours/active</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> terminé/complete</p> <p>*****</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> bibliographie/bibliography</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> en banque/in the bank</p> <p><input type="checkbox"/> lexique/glossary</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> *vocabulaire/vocabulary</p> <p><input type="checkbox"/> autre/other:</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p>

GESTION	RELATIONS DE TRAVAIL	MANAGEMENT
<p><u>Section:</u></p> <p>socio-administrative</p> <p><u>Chef d'équipe/</u> <u>Team Leader:</u></p> <p>No 111a Bordage</p> <p><u>Terminologue/</u> <u>Terminologist:</u></p> <p>Yolande Bernard</p>	<p>Cette recherche porte sur environ 250 termes relatifs aux relations de travail. A ce travail s'ajoute l'emmagasinement en vrac du Lexique des relations de travail dans la fonction publique 1979 et du Lexique du Conseil canadien des relations de travail 1979.</p>	<p><input type="checkbox"/> en cours/active</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> terminé/ 1980 complete</p> <p>*****</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> bibliographie/ bibliography</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> en banque/ in the bank</p> <p><input type="checkbox"/> lexique/ glossary</p> <p><input type="checkbox"/> vocabulaire/ vocabulary</p> <p><input type="checkbox"/> autre/other:</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p>
GESTION	RÉMUNÉRATION	MANAGEMENT
<p><u>Section:</u></p> <p>socio-administrative</p> <p><u>Chef d'équipe/</u> <u>Team Leader:</u></p> <p>No 111a Bordage</p> <p><u>Terminologue/</u> <u>Terminologist:</u></p> <p>Laurent Buendia</p>	<p>Ce travail porte sur 150 termes utilisés au Conseil du Trésor dans le domaine de la rémunération. Tous les termes ont été approuvés par un comité d'experts.</p> <p>*Le contenu de cette recherche fera partie d'une publication sur la gestion du personnel qui paraîtra au cours de l'année 1981.</p>	<p><input type="checkbox"/> en cours/active</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> terminé/ 1980 complete</p> <p>*****</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> bibliographie/ bibliography</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> en banque/ in the bank</p> <p><input type="checkbox"/> lexique/ glossary</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> vocabulaire/ vocabulary</p> <p><input type="checkbox"/> autre/other:</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p>

GESTION	TECHNIQUES DE GESTION	MANAGEMENT
<p><u>Section:</u></p> <p>socio-administrative</p> <p><u>Chef d'équipe/</u> <u>Team Leader:</u></p> <p>Silvia Pavel</p> <p><u>Terminologue/</u> <u>Terminologist:</u></p> <p>Yolande Bernard</p>	<p>Ce travail porte sur les différents sous-domaines de la gestion: planification, évaluation des programmes, contrôle, etc. On y trouve, entre autres choses, des données provenant du dépouillement d'articles des revues Harvard Business Review et Harvard L'Expansion, de documents utilisés dans le cadre de cours de gestion, ainsi qu'un grand nombre termes tirés de sources diverses.</p> <p>*Un vocabulaire est en préparation et devrait paraître à la fin de l'année 1981.</p>	<p><input checked="" type="checkbox"/> en cours/active</p> <p><input type="checkbox"/> terminé/complete</p> <p>*****</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> bibliographie/ bibliography</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> en banque/ in the bank</p> <p><input type="checkbox"/> lexique/ glossary</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> * vocabulaire/ vocabulary</p> <p><input type="checkbox"/> autre/other:</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p>

INDUSTRIES	MINING/ORE DRESSING	INDUSTRIES
<p><u>Section:</u> English</p> <p><u>Chef d'équipe/ Team Leader:</u> Mary Sitarski</p> <p><u>Terminologue/ Terminologist:</u> Christine Leonhardt</p>	<p>This project, originally a summer project under the Summer Job Corps Program in Sudbury, was followed up and processed for entry into the terminology bank by a terminologist. At present the research findings, contained on approximately 350 records, are being readied for publication in the form of a limited edition vocabulary. The aspects covered include types of mines, blasting techniques, blasting equipment, mine ventilation and roof support mechanisms, as well as methods and equipment used in the preparation of minerals for metallurgical treatment.</p>	<p><input checked="" type="checkbox"/> en cours/active <input type="checkbox"/> terminé/ complete <p style="text-align: center;">* * * * *</p> <input checked="" type="checkbox"/> bibliographie/ bibliography <input checked="" type="checkbox"/> en banque/ in the bank <input type="checkbox"/> lexique/ glossary <input checked="" type="checkbox"/> vocabulaire/ vocabulary <input type="checkbox"/> autre/other: <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p> </p>
INDUSTRIES	COPPER AND COPPER ALLOYS	INDUSTRIES
<p><u>Section:</u> English</p> <p><u>Chef d'équipe/ Team Leader:</u> Mariam Bugara</p> <p><u>Terminologue/ Terminologist:</u> Dean Andersen</p>	<p>This project originated from a request for the research of a select number of terms (43) taken from a text for translation. More specifically, the terms relate primarily to laboratory equipment, with some chemical terms included as well. A typewritten copy of the findings may be obtained on request (ten records were loaded into the bank).</p>	<p><input type="checkbox"/> en cours/active <input checked="" type="checkbox"/> terminé/ 1980 complete <p style="text-align: center;">* * * * *</p> <input type="checkbox"/> bibliographie/ bibliography <input checked="" type="checkbox"/> en banque/ in the bank <input type="checkbox"/> lexique/ glossary <input type="checkbox"/> vocabulaire/ vocabulary <input checked="" type="checkbox"/> autre/other: <u>(cf project outline)</u> <p>_____</p> </p>

INDUSTRIES	CRIBLAGE INDUSTRIEL	INDUSTRIES
<p><u>Section:</u></p> <p>scientifique et parlementaire</p> <p><u>Chef d'équipe/ Team Leader:</u></p> <p>André Lortie</p> <p><u>Terminologue/ Terminologist:</u></p> <p>Yves Thivierge</p>	<p>Ce projet porte sur 98 termes relatifs au tamisage industriel et aux différents types de tamis. Ce travail a été préparé pour le comité technique 24 de l'ISO.</p> <p>*Une liste d'équivalents avec définitions peut être obtenue sur demande.</p>	<p><input type="checkbox"/> en cours/active</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> terminé/ 1979 complete</p> <p>*****</p> <p><input type="checkbox"/> bibliographie/ bibliography</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> en banque/ in the bank</p> <p><input type="checkbox"/> lexique/ glossary</p> <p><input type="checkbox"/> vocabulaire/ vocabulary</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> * autre/other:</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p>
INDUSTRIES	PRODUITS LAITIERS	INDUSTRIES
<p><u>Section:</u></p> <p>scientifique et parlementaire</p> <p><u>Chef d'équipe/ Team Leader:</u></p> <p>André Lortie</p> <p><u>Terminologue/ Terminologist:</u></p> <p>Marie-Hélène Borsanyi</p>	<p>Ce projet porte sur des termes relatifs au beurre, au lait, au fromage, au yogourt, à la crème glacée, etc. Le travail se fait à partie du Lexique laitier d'Agriculture Canada en collaboration avec le Comité de normalisation de la terminologie du Lexique laitier, comité auquel participe l'Office de la langue française.</p> <p>*Une liste d'équivalents avec contextes ou définitions peut être obtenue sur demande.</p>	<p><input checked="" type="checkbox"/> en cours/active</p> <p><input type="checkbox"/> terminé/ complete</p> <p>*****</p> <p><input type="checkbox"/> bibliographie/ bibliography</p> <p><input type="checkbox"/> en banque/ in the bank</p> <p><input type="checkbox"/> lexique/ glossary</p> <p><input type="checkbox"/> vocabulaire/ vocabulary</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> * autre/other:</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p>

INDUSTRIES	BOULANGERIE & PÂTISSERIE	INDUSTRIES
<p><u>Section:</u></p> <p>socio-administrative</p> <p><u>Chef d'équipe/</u> <u>Team Leader:</u></p> <p>Casimir Gajda</p> <p><u>Terminologue/</u> <u>Terminologist:</u></p> <p>Yolande Bernard</p>	<p>Cette recherche porte sur une centaine de termes relatifs aux différentes méthodes de fabrication, aux machines et à l'équipement utilisés en boulangerie et pâtisserie.</p>	<p><input type="checkbox"/> en cours/active</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> terminé/ 1980 complete</p> <p>* * * * *</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> bibliographie/ bibliography</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> en banque/ in the bank</p> <p><input type="checkbox"/> lexique/ glossary</p> <p><input type="checkbox"/> vocabulaire/ vocabulary</p> <p><input type="checkbox"/> autre/other:</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p>
INDUSTRIES	WOOD PRODUCTS	INDUSTRIES
<p><u>Section:</u></p> <p>English</p> <p><u>Chef d'équipe/</u> <u>Team Leader:</u></p> <p>Tom Neal</p> <p><u>Terminologue/</u> <u>Terminologist:</u></p> <p>Rita Moritz</p>	<p>This project was undertaken in connection with efforts to increase the amount of data in the bank on the subject or field of manufacturing. In particular, the subfields of plywood, veneer, woodworking, fiber and particle panel, and commercial lumber were found to offer good sources of new material. The terminologist is currently processing the data for loading and will be drafting a final report on the status of this subfield.</p>	<p><input checked="" type="checkbox"/> en cours/active</p> <p><input type="checkbox"/> terminé/ complete</p> <p>* * * * *</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> bibliographie/ bibliography</p> <p><input type="checkbox"/> en banque/ in the bank</p> <p><input type="checkbox"/> lexique/ glossary</p> <p><input type="checkbox"/> vocabulaire/ vocabulary</p> <p><input type="checkbox"/> autre/other:</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p>

INDUSTRIES	ADDITIFS ALIMENTAIRES	INDUSTRIES
<p><u>Section:</u></p> <p>anglaise et socio-administrative</p> <p><u>Chef d'équipe/ Team Leader:</u></p> <p>Mariam Bugara Casimir Gajda</p> <p><u>Terminologues Terminologists</u></p> <p>Helen Hutcheson Louise Baudouin</p>	<p>Ce projet porte sur environ 200 termes relatifs aux différents additifs alimentaires. Une partie de ce travail a été faite à partir du dépouillement du Rapport technique numéro 557 de l'Organisation mondiale de la santé (O.M.S.).</p>	<p><input type="checkbox"/> en cours/active</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> terminé/ 1979 complete</p> <p>*****</p> <p><input type="checkbox"/> bibliographie/ bibliography</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> en banque/ in the bank</p> <p><input type="checkbox"/> lexique/ glossary</p> <p><input type="checkbox"/> vocabulaire/ vocabulary</p> <p><input type="checkbox"/> autre/other:</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p>
INDUSTRIES	PRODUITS ALIMENTAIRES	INDUSTRIES
<p><u>Section:</u></p> <p>scientifique et parlementaire</p> <p><u>Chef d'équipe/ Team Leader:</u></p> <p>André Lortie</p> <p><u>Terminologue/ Terminologist:</u></p> <p>Marie-Hélène Borsanyi</p>	<p>Ce projet porte sur 4,000 termes relatifs aux viandes et légumes, aux produits laitiers, ainsi qu'aux pâtisseries et desserts. Ce travail est fait à partir du Lexique du ministère fédéral de la Consommation et des Corporations. Une troisième édition du lexique a été publié en janvier 1981. Un cahier de terminologie paraîtra également sous peu.</p>	<p><input checked="" type="checkbox"/> en cours/active</p> <p><input type="checkbox"/> terminé/ complete</p> <p>*****</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> bibliographie/ bibliography</p> <p><input type="checkbox"/> en banque/ in the bank</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> lexique/ glossary</p> <p><input type="checkbox"/> vocabulaire/ vocabulary</p> <p><input type="checkbox"/> autre/other:</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p>

INDUSTRIES	FOOD INDUSTRIES	INDUSTRIES
<p><u>Section:</u> English</p> <p><u>Chef d'équipe/ Team Leader:</u> Mariam Bugara</p> <p><u>Terminologue/ Terminologist:</u> Janeen Johnston- DesRochers</p>	<p>This project was undertaken in connection with efforts to increase the amount of data in the bank on the subject of manufacturing. To avoid duplication (cf. "produits laitiers" and "produits alimentaires"), the terminologist is concentrating on the research of available documentation on fish processing, vegetable processing, wines, animal feed and cereals.</p>	<p><input checked="" type="checkbox"/> en cours/active</p> <p><input type="checkbox"/> terminé/ complete</p> <p>*****</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> bibliographie/ bibliography</p> <p><input type="checkbox"/> en banque/ in the bank</p> <p><input type="checkbox"/> lexique/ glossary</p> <p><input type="checkbox"/> vocabulaire/ vocabulary</p> <p><input type="checkbox"/> autre/other: _____ _____ _____</p>

INFORMATIQUE	INFORMATIQUE	COMPUTER SCIENCE
<p><u>Section:</u></p> <p>socio-administrative</p> <p><u>Chef d'équipe/</u> <u>Team Leader:</u></p> <p>Noëlla Bordage</p> <p><u>Terminologue/</u> <u>Terminologist:</u></p> <p>Laurent Buendia Rénald Gagnon</p>	<p>Ce projet porte sur 1,700 termes relatifs aux différents aspects de l'informatique. Les principaux sous-domaines étudiés sont: la constitution et la représentation de données, la préparation et le maniement des données, le matériel et la technologie, les supports d'information, les mémoires et les matériels associés, les techniques et les moyens d'exploitation, la maintenance et la sécurité des systèmes, l'infographie et la micrographie, la téléinformatique. Toutes les données de ce projet se trouvent en banque. Les fiches sont reconnaissables aux mentions: UNI (terme uniformisé) et 8hp (code du groupe uniformisateur).</p> <p>Ces termes deviennent d'emploi obligatoire dans les traductions dès qu'ils sont accessibles par terminal. Le Comité des normes gouvernementales en informatique (CNGI) a approuvé tous les termes étudiés.</p>	<p><input checked="" type="checkbox"/> en cours/active</p> <p><input type="checkbox"/> terminé/complete</p> <p>*****</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> bibliographie/bibliography</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> en banque/in the bank</p> <p><input type="checkbox"/> lexique/glossary</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> vocabulaire/vocabulary</p> <p><input type="checkbox"/> autre/other:</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p>

LOISIRS	SPORTS	RECREATION
<p><u>Section:</u></p> <p>scientifique et parlementaire</p> <p><u>Chef d'équipe/ Team Leader:</u></p> <p>Jean Chartier</p> <p><u>Terminologue/ Terminologist:</u></p> <p>Françoise Plourde</p>	<p>Ce projet porte sur 780 termes relatifs au hockey, à la natation, au patinage artistique et au patinage de vitesse. Des spécialistes du Centre national du sport et de la récréation ont été consultés dans le cadre de cette recherche.</p>	<p><input type="checkbox"/> en cours/active</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> terminé/ 1979 complete</p> <p>* * * * *</p> <p><input type="checkbox"/> bibliographie/ bibliography</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> en banque/ in the bank</p> <p><input type="checkbox"/> lexique/ glossary</p> <p><input type="checkbox"/> vocabulaire/ vocabulary</p> <p><input type="checkbox"/> autre/other: _____ _____ _____</p>

MÉCANIQUE	VISSERIE - BOULONNERIE	MACHINERY
<p><u>Section:</u></p> <p>scientifique et parlementaire</p> <p><u>Chef d'équipe/ Team Leader:</u></p> <p>André Lortie</p> <p><u>Terminologue/ Terminologist:</u></p> <p>Yves Thivierge</p>	<p>Ce projet porte sur 243 termes relatifs aux caractéristiques des différents types de vis et de boulons.</p> <p>*Une liste d'équivalents peut être obtenue sur demande.</p>	<p><input type="checkbox"/> en cours/active</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> terminé/ 1980 complete</p> <p>*****</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> bibliographie/ bibliography</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> en banque/ in the bank</p> <p><input type="checkbox"/> lexique/ glossary</p> <p><input type="checkbox"/> vocabulaire/ vocabulary</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> autre/other:</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p>
MÉCANIQUE	FROID	MACHINERY
<p><u>Section:</u></p> <p>Montréal-Québec</p> <p><u>Chef d'équipe/ Team Leader:</u></p> <p>Bruno Couture</p> <p><u>Terminologue/ Terminologist:</u></p>	<p>Ce projet porte sur 100 termes relatifs aux notions fondamentales et aux appareils de mesure (17), à la thermodynamique (10), à la production du froid (32), aux compresseurs (15), aux échangeurs (6), aux détendeurs (5) et aux installations (5).</p>	<p><input type="checkbox"/> en cours/active</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> terminé/ 1980 complete</p> <p>*****</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> bibliographie/ bibliography</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> en banque/ in the bank</p> <p><input type="checkbox"/> lexique/ glossary</p> <p><input type="checkbox"/> vocabulaire/ vocabulary</p> <p><input type="checkbox"/> autre/other:</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p>

MÉCANIQUE	OUTILS MANUELS	MACHINERY
<p><u>Section:</u></p> <p>scientifique et parlementaire</p> <p><u>Chef d'équipe/ Team Leader:</u></p> <p>André Lortie</p> <p><u>Terminologue/ Terminologist:</u></p> <p>Yves Thivierge</p>	<p>Ce projet porte sur 300 termes relatifs aux différents types de tournevis, marteaux et autres outils manuels.</p> <p>*Un lexique sera publié au cours de l'année 1981</p>	<p><input type="checkbox"/> en cours/active</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> terminé/1980 complete</p> <p>*****</p> <p><input type="checkbox"/> bibliographie/ bibliography</p> <p><input type="checkbox"/> en banque/ in the bank</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> * lexique/ glossary</p> <p><input type="checkbox"/> vocabulaire/ vocabulary</p> <p><input type="checkbox"/> autre/other:</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p>
MÉCANIQUE	TOOLROOM MACHINERY	MACHINERY
<p><u>Section:</u></p> <p>English</p> <p><u>Chef d'équipe/ Team Leader:</u></p> <p>Charles Skeete</p> <p><u>Terminologue/ Terminologist:</u></p> <p>Patrick McNamer</p>	<p>This project involved the research of 65 terms selected from a text for translation on toolroom machinery, such as boring and drilling machines and parts.</p>	<p><input type="checkbox"/> en cours/active</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> terminé/1980 complete</p> <p>*****</p> <p><input type="checkbox"/> bibliographie/ bibliography</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> en banque/ in the bank</p> <p><input type="checkbox"/> lexique/ glossary</p> <p><input type="checkbox"/> vocabulaire/ vocabulary</p> <p><input type="checkbox"/> autre/other:</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p>

MÉDECINE	ÉQUIPEMENT DU CABINET DENTAIRE	MEDICINE
<p><u>Section:</u> socio-administrative</p> <p><u>Chef d'équipe/ Team Leader:</u> Lise Boucher</p> <p><u>Terminologue/ Terminologist:</u> Fadila El-Khediwi</p>	<p>Ce projet porte sur 260 termes relatifs à l'aménagement du cabinet du dentiste, aux instruments et matériaux dentaires.</p>	<p><input type="checkbox"/> en cours/active</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> terminé/1979 complete</p> <p>*****</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> bibliographie/ bibliography</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> en banque/ in the bank</p> <p><input type="checkbox"/> lexique/ glossary</p> <p><input type="checkbox"/> vocabulaire/ vocabulary</p> <p><input type="checkbox"/> autre/other: _____ _____ _____</p>
MÉDECINE	MALADIES CÉRÉBRO-VASCULAIRES	MEDICINE
<p><u>Section:</u> socio-administrative</p> <p><u>Chef d'équipe/ Team Leader:</u> Casimir Gajda</p> <p><u>Terminologue/ Terminologist:</u> Yolande Labelle</p>	<p>Ce projet porte sur 112 termes relatifs aux maladies cérébro-vasculaires. Les équivalents proviennent du dépouillement du Rapport technique numéro 469 de l'Organisation mondiale de la santé (O.M.S.)</p>	<p><input type="checkbox"/> en cours/active</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> terminé/1979 complete</p> <p>*****</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> bibliographie/ bibliography</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> en banque/ in the bank</p> <p><input type="checkbox"/> lexique/ glossary</p> <p><input type="checkbox"/> vocabulaire/ vocabulary</p> <p><input type="checkbox"/> autre/other: _____ _____ _____</p>

MÉDECINE	OCCUPATIONAL THERAPY	MEDICINE
<p><u>Section:</u> English</p> <p><u>Chef d'équipe/ Team Leader:</u> Mariam Bugara</p> <p><u>Terminologue/ Terminologist:</u> Janeen Johnston</p>	<p>This project originated from a request for the research of terms selected from a text for translation. A total of 35 terms and equivalents were documented (a typewritten list may be obtained on request).</p>	<p><input type="checkbox"/> en cours/active</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> terminé/ 1979 complete</p> <p>*****</p> <p><input type="checkbox"/> bibliographie/ bibliography</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> en banque/ in the bank</p> <p><input type="checkbox"/> lexique/ glossary</p> <p><input type="checkbox"/> vocabulaire/ vocabulary</p> <p><input type="checkbox"/> autre/other: _____ _____ _____</p>
MÉDECINE	RADIOPROTECTION	MEDICINE
<p><u>Section:</u> scientifique et parlementaire</p> <p><u>Chef d'équipe/ Team Leader:</u> André Lortie</p> <p><u>Terminologue/ Terminologist:</u> Jean-Pierre Arti- gau</p>	<p>Ce projet porte sur 800 termes relatifs à la médecine nucléaire, aux effets des radiations, à la sécurité des installations nucléaires. Les équivalents proviennent du dépouillement de rapports de l'Organisation mondiale de la santé (O.M.S.); ce travail sera possiblement suivi d'une recherche terminologique.</p>	<p><input checked="" type="checkbox"/> en cours/active</p> <p><input type="checkbox"/> terminé/ complete</p> <p>*****</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> bibliographie/ bibliography</p> <p><input type="checkbox"/> en banque/ in the bank</p> <p><input type="checkbox"/> lexique/ glossary</p> <p><input type="checkbox"/> vocabulaire/ vocabulary</p> <p><input type="checkbox"/> autre/other: _____ _____ _____</p>

MÉDECINE	ORTHODONTIE	MEDICINE
<p><u>Section:</u></p> <p>scientifique et parlementaire</p> <p><u>Chef d'équipe/ Team Leader:</u></p> <p>Jean Chartier</p> <p><u>Terminologue/ Terminologist:</u></p> <p>Marilyn Verge- Beŕque</p>	<p>Ce projet porte sur 300 termes relatifs à l'orthodontie. La nomenclature de l'Orthodontic Glossary publié en 1975 par l'American Association of Orthodontics a servi de point de départ pour ce travail.</p>	<p><input type="checkbox"/> en cours/active</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> terminé/1980 complete</p> <p>*****</p> <p><input type="checkbox"/> bibliographie/ bibliography</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> en banque/ in the bank</p> <p><input type="checkbox"/> lexique/ glossary</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> vocabulaire/ vocabulary</p> <p><input type="checkbox"/> autre/other:</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p>
MÉDECINE	PALUDISME	MEDICINE
<p><u>Section:</u></p> <p>socio-administra- tive</p> <p><u>Chef d'équipe/ Team Leader:</u></p> <p>Casimir Gajda</p> <p><u>Terminologue/ Terminologist:</u></p> <p>Yolande Labelle</p>	<p>Ce projet porte sur 150 termes relatifs au paludisme. Les équivalents proviennent du dépouillement du Rapport numéro 549 de l'Organisation mondiale de la santé (O.M.S.).</p>	<p><input type="checkbox"/> en cours/active</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> terminé/1980 complete</p> <p>*****</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> bibliographie/ bibliography</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> en banque/ in the bank</p> <p><input type="checkbox"/> lexique/ glossary</p> <p><input type="checkbox"/> vocabulaire/ vocabulary</p> <p><input type="checkbox"/> autre/other:</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p>

MÉDECINE	SANTÉ PUBLIQUE	MEDICINE
<p><u>Section:</u></p> <p>socio-administrative</p> <p><u>Chef d'équipe/</u> <u>Team Leader:</u></p> <p>Noëlla Bordage</p> <p><u>Terminologue/</u> <u>Terminologist:</u></p> <p>Yolande Labelle</p>	<p>Ce travail porte sur 339 termes relatifs à l'administration des soins de santé. La nomenclature a été établie à partir du dépouillement du Vocabulaire de la santé publique publié par l'Organisation mondiale de la santé.</p>	<p><input type="checkbox"/> en cours/active</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> terminé/ 1980 complete</p> <p>*****</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> bibliographie/ bibliography</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> en banque/ in the bank</p> <p><input type="checkbox"/> lexique/ glossary</p> <p><input type="checkbox"/> vocabulaire/ vocabulary</p> <p><input type="checkbox"/> autre/other:</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p>
MÉDECINE	MÉDECINE NUCLÉAIRE	MEDICINE
<p><u>Section:</u></p> <p>socio-administrative</p> <p><u>Chef d'équipe/</u> <u>Team Leader:</u></p> <p>Casimir Gajda</p> <p><u>Terminologue/</u> <u>Terminologist:</u></p> <p>Lise Boucher</p>	<p>Ce travail porte sur 50 termes relatifs à la médecine nucléaire. La nomenclature de base a été établie à partir d'un dépouillement du Rapport technique numéro 591 de l'Organisation mondiale de la santé (O.M.S.).</p>	<p><input type="checkbox"/> en cours/active</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> terminé/ 1980 complete</p> <p>*****</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> bibliographie/ bibliography</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> en banque/ in the bank</p> <p><input type="checkbox"/> lexique/ glossary</p> <p><input type="checkbox"/> vocabulaire/ vocabulary</p> <p><input type="checkbox"/> autre/other:</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p>

POLLUTION	TRAITEMENT DES EAUX USÉES	POLLUTION
<p><u>Section:</u></p> <p>Montréal-Québec</p> <p><u>Chef d'équipe/ Team Leader:</u></p> <p>Marisa Rondina- Stulginskis</p> <p><u>Terminologue/ Terminologist:</u></p>	<p>Ce projet porte sur 300 termes relatifs au traitement des eaux usées urbaines et au traitement des boues.</p>	<p><input type="checkbox"/> en cours/active</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> terminé/ 1979 complete</p> <p>*****</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> bibliographie/ bibliography</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> en banque/ in the bank</p> <p><input type="checkbox"/> lexique/ glossary</p> <p><input type="checkbox"/> vocabulaire/ vocabulary</p> <p><input type="checkbox"/> autre/other: _____ _____ _____</p>
POLLUTION	LUTTE CONTRE LA POLLUTION PAR LES HYDROCARBURES	POLLUTION
<p><u>Section:</u></p> <p>Montréal-Québec</p> <p><u>Chef d'équipe/ Team Leader:</u></p> <p>Marisa Rondina- Stulginskis</p> <p><u>Terminologue/ Terminologist:</u></p>	<p>Ce projet porte sur 30 termes relatifs aux barrages pneumatiques et physiques utilisés pour lutter contre la pollution par les hydrocarbures.</p>	<p><input type="checkbox"/> en cours/active</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> terminé/ 1979 complete</p> <p>*****</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> bibliographie/ bibliography</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> en banque/ in the bank</p> <p><input type="checkbox"/> lexique/ glossary</p> <p><input type="checkbox"/> vocabulaire/ vocabulary</p> <p><input type="checkbox"/> autre/other: _____ _____ _____</p>

SCIENCE MILITAIRE	MINES NAVALES	MILITARY SCIENCE
<p><u>Section:</u></p> <p>militaire et technique</p> <p><u>Chef d'équipe/ Team Leader:</u></p> <p><u>Terminologue/ Terminologist:</u></p> <p>Pierre Lachaine</p>	<p>Ce projet porte sur 200 termes relatifs aux différents types de mines navales, à leurs parties composantes et aux techniques utilisées pour les poser ou les désamorcer.</p> <p>*Une liste d'équivalents peut être obtenue sur demande.</p>	<p><input type="checkbox"/> en cours/active</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> terminé/ 1980 complete</p> <p>*****</p> <p><input type="checkbox"/> bibliographie/ bibliography</p> <p><input type="checkbox"/> en banque/ in the bank</p> <p><input type="checkbox"/> lexique/ glossary</p> <p><input type="checkbox"/> vocabulaire/ vocabulary</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> autre/other:</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p>
<p>SCIENCE MILITAIRE</p> <p><u>Section:</u></p> <p>militaire et technique</p> <p><u>Chef d'équipe/ Team Leader:</u></p> <p><u>Terminologue/ Terminologist:</u></p> <p>Pierre Lachaine</p>	<p>SYSTÈME D'ARMES ASROC</p> <p>Ce projet porte sur une cinquantaine de termes relatifs au système d'armes ASROC (Anti Submarine Rocket).</p> <p>*Une liste d'équivalents peut être obtenue sur demande.</p>	<p><input type="checkbox"/> en cours/active</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> terminé/ 1979 complete</p> <p>*****</p> <p><input type="checkbox"/> bibliographie/ bibliography</p> <p><input type="checkbox"/> en banque/ in the bank</p> <p><input type="checkbox"/> lexique/ glossary</p> <p><input type="checkbox"/> vocabulaire/ vocabulary</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> autre/other:</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p>

SCIENCE MILITAIRE	BLINDÉS	MILITARY SCIENCE
<u>Section:</u> militaire et technique <u>Chef d'équipe/ Team Leader:</u> <u>Terminologie/ Terminologist:</u> Pierre Lachaine	Ce projet porte sur 43 termes relatifs au poste de tir du véhicule blindé polyvalent (AVGP). *Une liste d'équivalents peut être obtenue sur demande.	<input type="checkbox"/> en cours/active <input checked="" type="checkbox"/> terminé/ 1979 complete * * * * * <input checked="" type="checkbox"/> bibliographie/ bibliography <input type="checkbox"/> en banque/ in the bank <input type="checkbox"/> lexique/ glossary <input type="checkbox"/> vocabulaire/ vocabulary <input checked="" type="checkbox"/> * autre/other: _____ _____ _____
SCIENCE MILITAIRE	ARMES ANCIENNES	MILITARY SCIENCE
<u>Section:</u> militaire et technique <u>Chef d'équipe/ Team Leader:</u> <u>Terminologie/ Terminologist:</u> Adéline Lemieux	Ce projet porte sur 152 termes relatifs aux armes et objets divers retrouvés au fort Beauséjour lors de fouilles archéologiques. *Une liste d'équivalents peut être obtenue sur demande.	<input type="checkbox"/> en cours/active <input checked="" type="checkbox"/> terminé/ 1980 complete * * * * * <input type="checkbox"/> bibliographie/ bibliography <input type="checkbox"/> en banque/ in the bank <input type="checkbox"/> lexique/ glossary <input type="checkbox"/> vocabulaire/ vocabulary <input checked="" type="checkbox"/> * autre/other: _____ _____ _____

SCIENCES NATURELLES	MYCOLOGIE	NATURAL SCIENCES
<p><u>Section:</u></p> <p>scientifique et parlementaire</p> <p><u>Chef d'équipe/ Team Leader:</u></p> <p>André Lortie</p> <p><u>Terminologue/ Terminologist:</u></p> <p>Marie-Hélène Borsanyi</p>	<p>Ce projet porte sur 400 termes relatifs aux des- cripteurs (caractéristiques) des champignons.</p> <p>*Un vocabulaire sera publié au cours de l'année 1981.</p>	<p><input type="checkbox"/> en cours/active</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> terminé/ 1980 complete</p> <p>*****</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> bibliographie/ bibliography</p> <p><input type="checkbox"/> en banque/ in the bank</p> <p><input type="checkbox"/> lexique/ glossary</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> * vocabulaire/ vocabulary</p> <p><input type="checkbox"/> autre/other:</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p>
SCIENCES NATURELLES	CHEVAL	NATURAL SCIENCES
<p><u>Section:</u></p> <p>Montréal-Québec</p> <p><u>Chef d'équipe/ Team Leader:</u></p> <p>Bruno Couture</p> <p><u>Terminologue/ Terminologist:</u></p>	<p>Ce projet porte sur 42 termes relatifs à l'ana- tomie du cheval, à la description générale du cheval ainsi qu'aux différentes sortes de che- vaux.</p>	<p><input type="checkbox"/> en cours/active</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> terminé/ 1980 complete</p> <p>*****</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> bibliographie/ bibliography</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> en banque/ in the bank</p> <p><input type="checkbox"/> lexique/ glossary</p> <p><input type="checkbox"/> vocabulaire/ vocabulary</p> <p><input type="checkbox"/> autre/other:</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p>

SCIENCES SOCIALES	DOBIS	SOCIAL SCIENCES
<p><u>Section:</u></p> <p>socio-adminis- trative</p> <p><u>Chef d'équipe/ Team Leader:</u></p> <p>Pierre Goulet</p> <p><u>Terminologue/ Terminologist:</u></p> <p>Rita Bélanger</p>	<p>Ce projet porte sur environ 2,500 termes relatifs au système DOBIS pour l'automatisation des bibliothèques. On y trouve beaucoup de termes portant sur l'application informatique de ce système. La terminologie utilisée dans les guides des divers usagers a également été étudiée.</p> <p>*Un lexique sera publié au cours de l'année 1981.</p>	<p><input checked="" type="checkbox"/> en cours/active</p> <p><input type="checkbox"/> terminé/ complete</p> <p>*****</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> bibliographie/ bibliography</p> <p><input type="checkbox"/> en banque/ in the bank</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> * lexique/ glossary</p> <p><input type="checkbox"/> vocabulaire/ vocabulary</p> <p><input type="checkbox"/> autre/other:</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p>
SCIENCES SOCIALES	SERVICES SOCIAUX	SOCIAL SCIENCES
<p><u>Section:</u></p> <p>anglaise et socio- administrative</p> <p><u>Chef d'équipe/ Team Leader:</u></p> <p>Mariam Bugara Casimir Gajda</p> <p><u>Terminologue/ Terminologist:</u></p> <p>Janeen Johnston Micheline Calvert</p>	<p>Ce projet porte sur 300 termes relatifs au travail social et à l'éducation. Ce travail est fait en collaboration avec le Comité de normalisation des services sociaux. Il s'agit d'un comité mixte où les secteurs tant public que privé sont représentés.</p>	<p><input checked="" type="checkbox"/> en cours/active</p> <p><input type="checkbox"/> terminé/ complete</p> <p>*****</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> bibliographie/ bibliography</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> en banque/ in the bank</p> <p><input type="checkbox"/> lexique/ glossary</p> <p><input type="checkbox"/> vocabulaire/ vocabulary</p> <p><input type="checkbox"/> autre/other:</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p>

SCIENCES SOCIALES	EDUCATION	SOCIAL SCIENCES
<p><u>Section:</u> English</p> <p><u>Chef d'équipe/ Team Leader:</u> Charles Skeete</p> <p><u>Terminologue/ Terminologist:</u> David Martin</p>	<p>This project will be resulting in the publication of a vocabulary containing some 350 entries dealing primarily with post-secondary education although all levels and types of schooling are touched upon. About a third of the entries were derived from an earlier research project covering the terminology of the Quebec educational system, in connection with which an article on CEGEPs was published in <u>l'Actualité terminologique</u>, vol. 13, no. 2, February 1980.</p>	<p><input checked="" type="checkbox"/> en cours/active <input type="checkbox"/> terminé/ complete *****</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> bibliographie/ bibliography <input checked="" type="checkbox"/> en banque/ in the bank <input type="checkbox"/> lexique/ glossary <input checked="" type="checkbox"/> vocabulaire/ vocabulary <input type="checkbox"/> autre/other: _____ _____ _____</p>
SCIENCES SOCIALES	TERMINOLOGY	SOCIAL SCIENCES
<p><u>Section:</u> English</p> <p><u>Chef d'équipe/ Team Leader:</u> Mariam Bugara</p> <p><u>Terminologue/ Terminologist:</u> Dean Andersen</p>	<p>This project concerns the in-house vocabulary of terminology as used within the Terminology Directorate. An English working group reviews the draft definitions submitted by the project terminologist and amends them as required. Bruno Couture of the Montréal-Québec Section has been of valuable assistance in the drafting of the French definitions. A preliminary draft of the vocabulary will be circulated for comment in the fall, prior to publication of the contents at the year's end. (Some 200 or more terms are under study.)</p>	<p><input checked="" type="checkbox"/> en cours/active <input type="checkbox"/> terminé/ complete *****</p> <p><input type="checkbox"/> bibliographie/ bibliography <input type="checkbox"/> en banque/ in the bank <input type="checkbox"/> lexique/ glossary <input type="checkbox"/> vocabulaire/ vocabulary <input type="checkbox"/> autre/other: _____ _____ _____</p>

SCIENCES SOCIALES	TECHNOLOGIE ÉDUCATIVE	SOCIAL SCIENCES
<p><u>Section:</u> scientifique et parlementaire socio-administra- tive <u>Chef d'équipe/ Team Leader:</u> Pauline Cormier</p> <p><u>Terminologue/ Terminologist:</u> Paul Meloche</p>	<p>Ce travail porte sur environ 500 termes relatifs à l'électro-acoustique, l'optique, la photographie, la télédistribution, le cinéma, l'audio-visuel et l'électromagnétisme.</p> <p>*Un vocabulaire sera publié au cours de l'année 1981.</p>	<p><input checked="" type="checkbox"/> en cours/active <input type="checkbox"/> terminé/ complete * * * * * <input checked="" type="checkbox"/> bibliographie/ bibliography <input checked="" type="checkbox"/> en banque/ in the bank <input checked="" type="checkbox"/> lexique/ glossary <input checked="" type="checkbox"/> vocabulaire/ vocabulary <input type="checkbox"/> autre/other: _____ _____ _____</p>

TÉLÉCOMMUNICATIONS	POST OFFICE	TELECOMMUNICATIONS
<p><u>Section:</u></p> <p>English</p> <p><u>Chef d'équipe/ Team Leader:</u></p> <p>Mariam Bugara</p> <p><u>Terminologue/ Terminologist:</u></p> <p>David Martin</p>	<p>This project involved the research of terms (approximately 100) relating to mechanization and customer services. The original base list for the project was supplied by the Post Office Department and a copy of the typewritten research findings (or of the records in the bank) may be obtained on request.</p>	<p><input type="checkbox"/> en cours/active</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> terminé/ 1979 complete</p> <p>*****</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> bibliographie/ bibliography</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> en banque/ in the bank</p> <p><input type="checkbox"/> lexique/ glossary</p> <p><input type="checkbox"/> vocabulaire/ vocabulary</p> <p><input type="checkbox"/> autre/other:</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p>
TÉLÉCOMMUNICATIONS	REMOTE SENSING	TELECOMMUNICATIONS
<p><u>Section:</u></p> <p>English</p> <p><u>Chef d'équipe/ Team Leader:</u></p> <p>Tom Neal</p> <p><u>Terminologue/ Terminologist:</u></p> <p>Jennifer Duschene</p>	<p>This project involved the research of some 175 terms relating to primarily the theory of remote sensing as opposed to applications. (To facilitate extraction of the project findings from the bank, please note the project code is REMSE 78.)</p>	<p><input type="checkbox"/> en cours/active</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> terminé/ 1980 complete</p> <p>*****</p> <p><input type="checkbox"/> bibliographie/ bibliography</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> en banque/ in the bank</p> <p><input type="checkbox"/> lexique/ glossary</p> <p><input type="checkbox"/> vocabulaire/ vocabulary</p> <p><input type="checkbox"/> autre/other:</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p>

TÉLÉCOMMUNICATIONS	TÉLÉCOMMUNICATIONS	TELECOMMUNICATIONS
<p><u>Section:</u> scientifique et parlementaire</p> <p><u>Chef d'équipe/ Team Leader:</u> Jean Chartier</p> <p><u>Terminologue/ Terminologist:</u> Ghislain Dionne</p>	<p>Ce projet porte sur 200 termes relatifs à la téléphonie, aux satellites et aux instruments de télécommunications.</p>	<p><input checked="" type="checkbox"/> en cours/active</p> <p><input type="checkbox"/> terminé/ complete</p> <p>*****</p> <p><input type="checkbox"/> bibliographie/ bibliography</p> <p><input type="checkbox"/> en banque/ in the bank</p> <p><input type="checkbox"/> lexique/ glossary</p> <p><input type="checkbox"/> vocabulaire/ vocabulary</p> <p><input type="checkbox"/> autre/other: _____ _____ _____</p>

TRANSPORTS	MATÉRIEL LOURD	TRANSPORTATION
<p><u>Section:</u></p> <p>scientifique et parlementaire</p> <p><u>Chef d'équipe/ Team Leader:</u></p> <p>Jean Chartier</p> <p><u>Terminologue/ Terminologist:</u></p> <p>Yvan Cloutier</p>	<p>Ce projet porte sur environ 500 termes relatifs aux camions lourds et semi-lourds, aux véhicules de chantier: tracteurs à roues et à chenilles, pelles hydrauliques, décapeuses, niveleuses.</p> <p>Un lexique portant plus particulièrement sur les engins de terrassement (décapeuse, niveleuse, tracteur à chenilles) a été publié.</p> <p>À ce travail s'ajoute environ 2,000 termes provenant du dépouillement de dépliants de la compagnie Caterpillar.</p>	<p><input checked="" type="checkbox"/> en cours/active</p> <p><input type="checkbox"/> terminé/ complete</p> <p>* * * * *</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> bibliographie/ bibliography</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> en banque/ in the bank</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> lexique/ glossary</p> <p><input type="checkbox"/> vocabulaire/ vocabulary</p> <p><input type="checkbox"/> autre/other:</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p>
TRANSPORTS	BRISE-GLACE	TRANSPORTATION
<p><u>Section:</u></p> <p>militaire et technique</p> <p><u>Chef d'équipe/ Team Leader:</u></p> <p><u>Terminologue/ Terminologist:</u></p> <p>Pierre Lachaine</p>	<p>Ce projet porte sur près de 4,000 termes relatifs à la construction et à l'équipement du brise-glace Pierre Radisson.</p> <p>*Une liste d'équivalents peut être obtenue sur demande.</p>	<p><input type="checkbox"/> en cours/active</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> terminé/ 1980 complete</p> <p>* * * * *</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> bibliographie/ bibliography</p> <p><input type="checkbox"/> en banque/ in the bank</p> <p><input type="checkbox"/> lexique/ glossary</p> <p><input type="checkbox"/> vocabulaire/ vocabulary</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> * autre/other:</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p>

TRANSPORTS	CONSTRUCTIONS NAVALES	TRANSPORTATION
<p><u>Section:</u></p> <p>militaire et technique</p> <p><u>Chef d'équipe/</u> <u>Team Leader:</u></p> <p><u>Terminologue/</u> <u>Terminologist:</u></p> <p>Pierre Lachaine</p>	<p>Cette recherche porte sur environ 4,000 termes relatifs à l'électricité à bord des navires, aux installations frigorifiques, au matériel de navigation et de communication, à la lutte contre les incendies et les avaries, aux appareils moteurs ainsi qu'aux différentes installations que l'on peut trouver sur ces bâtiments.</p> <p>*Un lexique sera publié au cours de l'année 1981.</p>	<p><input checked="" type="checkbox"/> en cours/active</p> <p><input type="checkbox"/> terminé/complete</p> <p>*****</p> <p><input type="checkbox"/> bibliographie/ bibliography</p> <p><input type="checkbox"/> en banque/ in the bank</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> lexique/ glossary</p> <p><input type="checkbox"/> vocabulaire/ vocabulary</p> <p><input type="checkbox"/> autre/other:</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p>

INDEX

- A -

accounting (government) cf COMPTABILITÉ PUBLIQUE	9
ADDITIFS ALIMENTAIRES	26
AEROINDUSTRY	2
AFFAIRES EXTERIEURES	7
air communications cf COMMUNICATIONS AÉRIENNES.....	1
animaux cf ÉLEVAGE DES PORCELETS	4
CHEVAL	39
antique weaponry cf ARMES ANCIENNES	38
anti-submarine rocket systems cf SYSTÈME D'ARMES ASROC	37
APPELS D'OFFRES ET MARCHES	10
ARMES ANCIENNES	38
asroc cf SYSTÈMES D'ARMES ASROC	37
assurance cf INSURANCE	11
ASSURANCE-CHÔMAGE	19
audiovisuel / audiovisuels cf TECHNOLOGIE ÉDUCATIVE	42

- B -

bakeries cf boulangerie et pâtisserie ...	25
BLINDÉS	38

bois cf WOOD PRODUCTS	25
BOULANGERIE ET PÂTISSERIE	25
BRISE-GLACE	45

- C -

cartography CARTOGRAPHIE	16
cerebrovascular diseases cf MALADIES CÉRÉBRO- VASCULAIRES	32
champignons cf MYCOLOGIE	39
CHEVAL	39
CLASSIFICATION (DES POSTES) ...	20
COMMUNICATIONS AÉRIENNES	1
COMPTABILITÉ PUBLIQUE	9
computer science cf INFORMATIQUE	28
construction des routes cf ROAD CONSTRUCTION	5
CONSTRUCTIONS NAVALES	46
COPPER AND COPPER ALLOYS	23
CRIBLAGE INDUSTRIEL	24
cuivre cf COPPER	23

- D -

dairy products cf PRODUITS LAITIERS	24
--	----

data processing
cf INFORMATIQUE 28

dental equipment
cf ÉQUIPEMENT DU CABINET
DENTAIRE 32

diplomatie
cf AFFAIRES EXTÉRIEURES 7

diseases
cf PALUDISME 34
MALADIES CÉRÉBRO-
VASCULAIRES 32

DOBIS 40

DOTATION EN PERSONNEL 20

DROIT DES TRANSPORTS MARITIMES 8

DROIT PUBLIC INTERNATIONAL
DE LA MER 6

- E -

eau lourde
cf FABRICATION DE L'EAU 13
LOURDE

ÉDUCATION 41

ÉLEVAGE DES PORCELETS 4

EMPLOI / employment 19

ÉNERGIES NOUVELLES 14

ÉNERGIE NUCLÉAIRE 13

énergie solaire
cf ÉNERGIES NOUVELLES
ENERGY EFFICIENT BUILDINGS .. 5

ENERGY EFFICIENT BUILDINGS 5

ÉQUIPEMENT DU CABINET DENTAIRE 32

ergothérapie
cf OCCUPATIONAL THERAPY ... 33

external affairs
cf AFFAIRES EXTÉRIEURES ... 7

- F -

FABRICATION DE L'EAU LOURDE ... 13

FARM MACHINERY 3

flight operations
cf OPÉRATIONS AERIENNES ... 1

food additives
cf ADDITIFS ALIMENTAIRES .. 25

FOOD INDUSTRIES 27

food products
cf PRODUITS ALIMENTAIRES .. 26
FOOD INDUSTRIES 27

FORMATIONS GÉOLOGIQUES ET
ACCIDENTS GÉOGRAPHIQUES 15

forms management
cf GESTION DES DOCUMENTS .. 18

FROID 30

- G -

geology
cf FORMATIONS GÉOLOGIQUES . 15

GÉOTECHNIQUE 17

GESTION (TECHNIQUES DE) 22

GESTION DES DOCUMENTS 18

gestion du personnel
cf CLASSIFICATION 20
DOTATION / staffing 20

cf RELATIONS DE TRAVAIL/	21
staff relations	
cf RÉMUNÉRATION/pay	21

- H -

hand tools	
cf OUTILS MANUELS	31
haute fidélité	
cf HIGH FIDELITY	12
heavy machinery	
cf MATÉRIEL LOURD	45
heavy water	
cf FABRICATION DE L'EAU	13
LOURDE	
HIGH FIDELITY/haute fidélité	12
horse	
cf CHEVAL	39

- I -

icebreaker	
cf BRISE-GLACE	45
IMMIGRATION	18
INDIENS-ÉVOLUTION HISTORIQUE	
DES LOIS	7
INDIENS-PROPRIÉTÉ FONCIÈRE DANS	
LES RÉSERVES	6
industrial screening	
cf CRIBLAGE INDUSTRIEL	24
industrie aérospatiale	
cf AEROINDUSTRY	2
industries alimentaires	
cf FOOD INDUSTRIES	27
INFORMATIQUE	28

INSURANCE	11
-----------------	----

- L -

LASERS	12
law of the sea	
cf DROIT PUBLIC INTERNATIONAL	
DE LA MER	6
LUTTE CONTRE LA POLLUTION PAR	
LES HYDROCARBURES	36

- M -

machines agricoles	
cf FARM MACHINERY	3
MALADIES CÉRÉBRO-VASCULAIRES ..	32
management techniques	
cf TECHNIQUES DE GESTION ..	22
maritime law	
cf DROIT DES TRANSPORTS	
MARITIMES	8
MATÉRIEL LOURD	45
MÉDECINE NUCLÉAIRE	35
minerais	
cf mining/ore dressing	23
MINES NAVALES	37
MINING/ORE DRESSING	23
MYCOLOGIE/mushrooms	
(characteristics)	39
- N -	
naval mines	
cf MINES NAVALES	37

